

УДК 81'33

ВОСПРИЯТИЕ ИДИОМ РУССКОГОВОРЯЩИМИ ДЕТЬМИ: МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ НЕЙРОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОПРОСНИКА

© Надежда Елисеева, Елена Горобец

PERCEPTION OF IDIOMS BY RUSSIAN-SPEAKING CHILDREN: MATERIALS FOR A NEUROLINGUISTIC QUESTIONNAIRE

Nadezda Eliseeva, Elena Gorobets

The article is devoted to the perception of idioms by Russian-speaking children between the ages of four and twelve. The study reflects the results of the work of a group of specialists united by a project, consolidating the efforts of scientists and practitioners who explore children's speech. The project is aimed at creating a unique tool for assessing the level of language development and speech of Russian-speaking children aged 4 to 12 years. The purpose of this tool is to identify potential deviations from the typical development. The created instrument is an adaptation of a battery of tests designed for children who speak Italian ("Batteria per la Valutazione del Linguaggio in bambini dai 4 ai 12 anni"; BVL_4-12) (Marini, Marotta, Bulgheroni, & Fabbro).

The pilot study shows the possibility of Russian-speaking monolingual children to correctly identify the idiomatic values of units as early as at a preschool age. It is noted that at this age children tend to break idioms into separate parts (words) and interpret only their direct meanings. Up to 7 years, children correctly identify idiomatic meanings in 40% of cases, while in 30% of cases preschool children give incorrect answers, inclined to a variant, reflecting the direct meaning of the expression. Since the age of 7-8, the children's ability to correctly interpret idioms progresses significantly. By the age of 12, children can correctly determine the idiomatic meaning of the expression in 8 cases out of 10. The results of the study correlate with the results obtained by scientists studying other languages.

Keywords: Russian idioms, perception of idioms, Russian-speaking children, children's speech, tool for assessing speech in Russian.

Статья посвящена специфике восприятия идиом русскоговорящими детьми в возрасте от четырех до двенадцати лет. В исследовании нашли отражение результаты работы группы специалистов, объединенных проектом, консолидирующим усилия ученых и практиков, работающих в сфере детской речи. Проект направлен на создание уникального инструмента по оценке уровня развития языка и речи русскоговорящих детей в возрасте от 4 до 12 лет. Целью данного инструмента является идентификация потенциальных отклонений от траектории типичного развития. Создаваемый инструмент является адаптацией батареи тестов, созданной для детей, говорящих на итальянском языке («Batteria per la Valutazione del Linguaggio in bambini dai 4 ai 12 anni»; BVL_4-12) (Marini, Marotta, Bulgheroni, & Fabbro).

Проведенное пилотное исследование свидетельствует о возможности русскоговорящих детей-монолингвов корректно определять идиоматические значения единиц уже в дошкольном возрасте. Было отмечено, что в этом возрасте дети склонны разбивать идиомы на отдельные части (слова) и интерпретировать только их прямые значения. До 7 лет дети корректно определяли идиоматическое значение в 40% случаев, в то время как в 30% случаев дошкольники давали неверные ответы, склоняясь к варианту, отражающему прямое значение выражения. Начиная с 7-8 лет способность детей к корректной интерпретации выбранных идиом значительно прогрессирует. К 12 годам они могут правильно определить идиоматическое значение выражения в 8 случаях из 10. Результаты исследования коррелируют с результатами, полученными учеными на материале других языков.

Ключевые слова: русские идиомы, восприятие идиом, русскоговорящие дети, детская речь, инструмент для оценки речи на русском языке.

BVL_4-12 представляет собой стандартизованную батарею тестов с нормативной базой данных, описывающей результаты диагностики более 1000 респондентов. BVL_4-12 имеет под-

твержденные психометрические характеристики. В настоящий момент батарея адаптирована на нескольких европейских языках, включая русский (BVL_RU) [Eliseeva, 2018]. BVL_4-12

включает в себя серию тестов, направленных на оценку производства устной речи (oral production; тесты: Номинация и артикуляция для детей от 4 до 6 лет; Номинация для детей от 7 до 12 лет; Семантические категории; Фонологическая беглость; Завершение предложений; Многоуровневый анализ связности речи), понимания звучащей речи (comprehension; тесты: Проверка устной дифференциации у детей 4-5 лет; Проверка устной дифференциации у детей 6-12 лет; Грамматические суждения; Понимание идиом; Понимание лингвистической просодии; Понимание эмотивной просодии; Понимание синтаксических структур речи) и навыков повторения (repetition; тесты: Повторение слов; Повторение псевдослов; Повторение предложений дошкольниками (4-6 лет); Повторение предложений школьниками (7-12 лет).

Адаптация BVL_4-12 на русский язык произведена в соответствии с международными стандартами по адаптации тестов (напр.: [International Test Commission, 2005]; [Hambleton, Merenda, Spielberger]). В процессе адаптации особое внимание было уделено, с одной стороны, поддержанию семантической, идиоматической и концептуальной эквивалентности инструкций к субтестам, с другой – созданию стимульного материала, полностью соответствующего характеристикам, заявленным в оригинальной версии батареи (количество стимулов, их качественные характеристики: частотность, части речи, семантические категории, количество слогов и звуков и пр.) таким образом, чтобы адаптированный инструмент мог найти применение в кросслингвистических и кросскультурных исследованиях [Borsa, Damásio, Bandeira]. Большинство инструментов, разработанных для оценки уровня развития языка и речи русскоговорящих детей, не имеют версий, доступных на других языках, а значит, не позволяют проводить полноценные кросслингвистические и кросскультурные параллели (подробнее об анализе имеющихся инструментов см. напр. [Eliseeva, 2017], [Astaeva, Verebin]).

Субтест «Понимание идиом» направлен на оценку способности ребенка понимать переносные значения идиоматических выражений. Ребенку предъявляется список из идиом, имеющих различные характеристики, а также 3 варианта толкования для каждой идиомы. После прочтения каждой идиомы и трех вариантов значения в распоряжении ребенка есть 10 секунд, чтобы выбрать один из этих вариантов, который, по мнению ребенка, наилучшим образом передает идиоматический смысл выражения. За каждый правильный ответ начисляется 1 балл, за непра-

вильный – 0 баллов. Низкие баллы, набранные в данном субтесте, свидетельствуют о неспособности ребенка выбрать переносное значение, передаваемое идиомой, о незнании такого значения. Потенциальными причинами могут быть трудности фонологической природы, проблемы с пониманием лексической стороны речи и / или ее грамматического оформления, а также расстройство рабочей памяти.

Отбор стимульного материала

Успешная интерпретация идиоматических значений фразеологических единиц (ФЕ) как в родном, так и в неродных языках определяется рядом факторов [Краснолуцкая, Малышева], [Liu]. D. Лью выделяет 2 группы таких факторов: 1) факторы, имеющие отношение к самой идиоме и ее использованию (внутренние факторы); 2) факторы, связанные с использующими язык (внешние факторы). Внутренние факторы полностью зависят от характеристик самих ФЕ и включают в себя: частотность (frequency); разложимость (decomposability); синтаксическую аналитичность (syntactic analysability); наличие или отсутствие контекста, в котором появляются ФЕ. Внешние факторы, включают в себя возраст, общее когнитивное развитие интерпретирующего, так называемый «когнитивный стиль учащегося» (learner cognitive style), если речь идет о неродном языке, а также культурологические источники знаний («culture-specific source» knowledge) [Liu, с. 87]. Вышеперечисленные внутренние факторы детерминировали отбор стимулов для субтеста «Понимание идиом» в адаптированной версии BVL_4-12 для русскоговорящих детей в возрасте от 4 до 12 лет.

1) Частотность.

Термины «частота использования» (frequency) или «известность» (familiarity) с ФЕ используются Лью как синонимы [Там же] и отражают, как часто та или иная идиома используется в речи. Исследования показывают, что знакомые / высокочастотные идиомы обрабатываются с более высокой степенью точности [Cronk, Schweigert]. Помимо частотных словарей отдельных слов, таких как Корпус современного американского английского языка [The Corpus of Contemporary American English] или русского языка [Ляшевская, Шаров], существуют базы данных идиоматических выражений. База содержит 171 ФЕ английского языка, описана их частотность, состав (compositionality), предсказуемость (predictability) и литературность (literality) идиом. R. Мун [Moon] предложил высчитывать частотность идиом, используя корпусный подход. Другими словами, частотность фиксированных выражений (fixed expressions, в том числе и

ФЕ) есть не что иное, как суммарное число появлений таргет-последовательностей в базе данных [Там же, с. 59]. Для русского языка на данный момент нет открытых частотных словарей или схожих описательных баз данных ФЕ. Отбор стимульного материала для последующего его включения в субтест проводился с использованием словаря русских ФЕ [Федоров]. На первом этапе был составлен список из 40 ФЕ, случайно выбранных из словаря. Для проверки частотности использования избранных ФЕ в устной и письменной речи носителей русского языка было использовано 2 метода: автоматический (машинный) метод и опрос носителей языка. Проверка наличия / отсутствия избранных идиом была произведена с использованием Генерального Интернет-корпуса русского языка [Генеральный...], мегакорпуса, содержащего материалы крупнейших ресурсов рунета: Новостей, ВКонтакте, Живого Журнала, Блогов Мейл.ру, Журнального Зала. Результаты проверки частотности появления таргет-последовательностей в письменных текстах рунета были соотнесены с результатами онлайн-опроса. Взрослым носителям русского языка было предложено оценить, как часто они используют (или слышат, как используют другие люди) в устной речи 40 ФЕ. Всего в опросе приняли участие 420 респондентов разного возраста, уровня образования и профессий. Участники опроса оценивали идиомы по шкале частотности (0 баллов – никогда, 1 балл – иногда, 2 балла – часто использую и слышал, как другие люди используют в устной речи эту идиому). При отборе стимульного материала учитывался также критерий, описанный Ю. Бестугиной [Бестугина]. Автор отмечает, что первыми усваиваются короткие идиомы, представляющие важность для социальной жизни ребенка. Таким образом, были отобраны 10 ФЕ, характеризующихся высокой частотностью использования в речи. Помимо частотности, были учтены разложимость и синтаксическая аналитичность отобранных идиом.

2) Разложимость.

Наряду с термином *разложимость* в литературе встречаются такие термины, как *смысловая ясность* (semantic clarity), *буквальность* (literalness) или *прозрачность* (transparency) идиоматических выражений. Термины призваны отразить степень легкости, с которой идиоматическое (непрямое) значение ФЕ выводимо из прямых значений частей, входящих в состав той или иной идиомы. Р. Гиббс [Gibbs] выделяет 3 степени разложимости ФЕ, которые можно охарактеризовать следующим образом: 1) разложимые (идиоматическое значение таких ФЕ по большей части является суммой прямых значе-

ний образующих его частей); 2) аномально разложимые (abnormally decomposable, образующие ФЕ единицы косвенно способствуют пониманию общего образного значения идиомы); 3) неразложимые / непрозрачные (opaque, прямые значения отдельных слов, входящих в состав ФЕ, никак не способствуют выведению идиоматического значения ФЕ в целом). Исследования показывают, что разложимость существенно влияет на успешность понимания идиом у детей, говорящих на различных языках (напр.: на французском [Caillies, Le Sourn-Bissaoui]; итальянском [Levorato, Cacciari, 1999, 2004]; английском [Gibbs]).

3. Синтаксическая аналитичность.

Д. Лью понимает под синтаксической аналитичностью степень, до которой формирование идиомы нарушает установленные синтаксические правила [Liu, с. 81]. В соответствии с данной степенью выделяются синтаксически замороженные / ригидные (syntactically frozen) и синтаксически аномальные (syntactically abnormal) идиомы. Теоретические работы, посвященные разработке классификации идиом по данной характеристике, восходят в отечественной лингвистике к ставшим классическими работам Виноградова [Виноградов] и Шанского [Шанский]. Было показано, что данная характеристика также может значительно влиять на понимание идиоматических значений ФЕ у детей [Abrahamsen, Burke-Williams].

Учитывая описанные выше внутренние факторы, которые влияют на понимание идиоматических значений единиц детьми, говорящими на различных языках, отобранный стимульный материал мы классифицировали следующим образом: по синтаксической аналитичности все ФЕ были маркированы как замороженные (frozen – «ill-formed») и гибкие (flexible – «well-formed», см. [Philip, с. 18]); по степени разложимости: неразложимые, аномально разложимые и разложимые. Результаты маркировки сведены в Таблице 1.

Таблица 1.

Степень разложимости и синтаксическая аналитичность идиом, отобранных для включения в русскую версию батареи тестов BVL_4-12

ФЕ	Степень разложимости	Синтаксическая аналитичность
1. В одно ухо влетело, в другое вылетело	аномально разложимая	гибкая
2. Ни пуха ни пера	неразложимая	замороженная
3. Бежать сломя го-	аномально	гибкая

лову	разложимая	
4. Считать ворон	неразложимая	гибкая
5. Глаза разбежались	неразложимая	замороженная
6. Ходить по пятам	разложимая	гибкая
7. Уши развесить	аномально разложимая	гибкая
8. Мухи не обидит	аномально разложимая	гибкая
9. Душа в пятки ушла	неразложимая	замороженная
10. Как две капли воды	разложимая	замороженная

Валидация стимульного материала

Посредством серии пилотных экспериментов с русскоговорящими детьми в возрасте от 4 до 11 лет 11 месяцев была проведена валидация стимулов, отобранных для включения в субтест русской версии батареи тестов BVL_4-12. Участникам исследований было предложено выбрать из списка предложенных корректное, не прямое, толкование 10 идиом. Результаты проведенных экспериментов свидетельствуют, что у детей указанного возраста не возникает затруднений в понимании инструкций к субтесту, кроме того, они демонстрируют способность корректно идентифицировать идиоматические значения предложенных ФЕ. Эта способность прогрессивно улучшается с возрастом. В Таблице 2 приведены результаты второго эксперимента в различных возрастных группах [Eliseeva, Marini]:

Таблица 2.
Результаты, продемонстрированные 4 группами русскоговорящих участников при выполнении субтеста «Понимание идиом».

Возрастная группа (N=20 в каждой группе)	Пол	Всего корректных ответов	Всего ответов с прямым значением	Всего неверных ответов
средний возраст участников эксперимента в 1 группе – 4;61 (.49) Диапазон:	Ж=1 0	2.6 (2.30)	3.45 (1.57)	2.85 (1.79)

4;04-5;11)				
средний возраст участников эксперимента во 2 группе – 6;28 (.43) Диапазон: 6;00-7;02)	Ж=1 0	4.2 (2.21)	3 (2.49)	1.9 (1.12)
средний возраст участников эксперимента в 3 группе – 8;29 (.43) Диапазон: 8;01-9;04)	Ж=1 3	7.75 (1.94)	0.9 (1.17)	1.3 (1.45)
средний возраст участников эксперимента в 4 группе – 10;56 (.52) Диапазон: 10;01-11;11)	Ж=1 0	7.9 (2.71)	0.9 (1.17)	0.6 (.82)

Проведенные пилотные исследования позволили улучшить предлагаемые детям варианты толкования идиоматических выражений. В процессе валидации стимульного материала 12 из 30 толкований, отобранных для субтеста ФЕ, подверглись изменениям.

Проведенное исследование свидетельствует о том, что русскоговорящие дети корректно определяют идиоматическое значение в 40% случаев, в то время как в 30% случаев дошкольники дают неверные ответы. В возрасте 7-8 лет дети значительно улучшают свои способности к корректной интерпретации выбранных идиом. К 12 годам дети могут правильно определить идиоматическое значение выражения в 8 случаях из 10. Исследования, проведенные с детьми, говорящими на других языках, описывают схожий процесс развития данной способности (см. напр. [Levorato, Nesi, Cacciari], [Cain, Towse]).

Список литературы

Бестугина Ю. В. Фразеология в речи дошкольников: дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2005. 296 с.
Генеральный Интернет-корпус русского языка.
URL: <http://www.webcorpora.ru/> (дата обращения: 07.12.2017)

Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 140–161.

Краснолуцкая Ю. Е., Мальшиева Н. В. Факторы, влияющие на успешную интерпретацию ФЕ // Успехи современного естествознания. 2012. №5. С. 138.

Ляшевская О. Н., Шаров С. А. Частотный словарь современного русского языка на материалах Национального корпуса русского языка. М.: Азбуковник, 2009. 1112 с.

Федоров А. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: АСТ, 2008. 828 с.

Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие СПб.: Специальная литература, 1996. 192 с.

Abrahamsen E. P., Burke-Williams, D. Comprehension of idioms by children with learning disabilities: Metaphoric transparency and syntactic frozenness // Journal of Psycholinguistic Research. 2004. 33(3). Pp. 203–215.

Astaeva A. V., Berebin M. A. Comparative analysis of Russian and foreign systems for the neuropsychological diagnosis of children from the standpoint of the psychometric approach and its limitations when used in clinical practice. Psychology in Russia: State of the art, 2012. №5. Pp. 203–218.

Borsa J. C., Damásio B. F., Bandeira, D. R. Cross-cultural adaptation and validation of psychological instruments: Some considerations. Paidéia (Ribeirão Preto). 2012. Vol. 22. No. 53. Pp. 423–432.

Caillies S., Le Sourn-Bissaoui, S. Idiom comprehension in French children: A cock-and-bull story. European Journal of Developmental Psychology. 2006. Vol. 3. Issue 2. Pp. 189–206.

Cain K., Towse A. S. To get hold of the wrong end of the stick: Reasons for poor idiom understanding in children with reading comprehension difficulties // Journal of Speech, Language, and Hearing Research. 2008. Vol. 51. Issue 6. Pp. 1538–1549.

Cronk B. C., Schweigert W. A. The comprehension of idioms: The effects of familiarity, literalness, and usage // Applied Psycholinguistics. 1992. Vol. 13. Issue 2. Pp. 131–146.

Gibbs R. W. Linguistic factors in children's understanding of idioms. Journal of Child Language. 1987. Vol. 14. Issue 3. Pp. 569–586.

Eliseeva N. N. The tools for Russian language assessment in monolingual children: an overview. // И. А. Бодуэн де Кургенэ и мировая лингвистика: междунар. конф.: VI Бодуэновские чтения (Казан. федер. ун-т, 18–21 окт. 2017 г.): тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Е. А. Горобец, Д. А. Мартыанова, Г. А. Николаева. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. Т. 2. 308 с.

Eliseeva N. N. Language assessment in childhood: cross-cultural and cross-linguistic adaptation of the BVL_4-12 to Russian: дис.... на соискание ученой степени PhD, 2018. 368 с.

Eliseeva N., Marini A. Comprehension of idiomatic expressions by Russian-speaking preschoolers with typical development // Научное наследие В. А. Богоро-

дичкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: Труды и материалы международной конференции: Т. 2 (Казань, 31 октября – 3 ноября, 2016). 2016. С. 78–81.

Hambleton R. K., Merenda P. F., Spielberger C. D. (Eds.). Adapting educational and psychological tests for cross-cultural assessment. Psychology Press, 2004. 392 p.

International Test Commission (2005). International Guidelines on Test Adaptation. URL: www.intestcom.org (дата обращения: 07.12.2017)

Levorato M. C., Cacciari C. Idiom comprehension in children: are the effects of semantic analysability and context separable? // European Journal of Cognitive Psychology. 1999. Vol. 11. Issue 1. Pp. 51–66.

Levorato M. C., Nesi B., Cacciari C. Reading comprehension and understanding idiomatic expressions: A developmental study. Brain and Language. 2004. Vol. 91. Issue 3. Pp. 303–314.

Liu D. Idioms: Description, comprehension, acquisition, and pedagogy. New York: Routledge, 2008. 224 p.

Moon R. Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach. Oxford University Press, 1998. 352 p.

Philip G. Colouring meaning: Collocation and connotation in figurative language. John Benjamins Publishing, 2011. 232 p.

The Corpus of Contemporary American English. URL: <http://www.wordfrequency.info/> (дата обращения: 07.12.2017)

References

Abrahamsen, E. P., Burke-Williams, D. (2004). *Comprehension of Idioms by Children with Learning Disabilities: Metaphoric Transparency and Syntactic Frozenness*. Journal of Psycholinguistic Research. 33(3), pp. 203–215. (In English)

Astaeva, A. V., Berebin, M. A. (2012) *Comparative Analysis of Russian and Foreign Systems for the Neuropsychological Diagnosis of Children from the Standpoint of the Psychometric Approach and Its Limitations When Used in Clinical Practice*. Psychology in Russia: State of the Art, No. 5, pp. 203–218. (In English)

Bestugina, Yu.V. (2005) *Frazeologiya v rechi doskol'nikov: dis. ... kand. filol. nauk* [Phraseology in Preschoolers' Speech: Ph.D. Thesis]. 296 p. Ivanovo. (In Russian)

Borsa, J. C., Damásio, B. F., Bandeira, D. R. (2012) *Cross-cultural Adaptation and Validation of Psychological Instruments: Some Considerations*. Paidéia (Ribeirão Preto). 22(53), pp. 423–432. (In English)

Caillies, S., Le Sourn-Bissaoui, S. (2006). *Idiom Comprehension in French Children: A Cock-and-Bull Story*. European Journal of Developmental Psychology. 3(2), pp. 189–206. (In English)

Cain, K., Towse, A. S. (2008) *To Get Hold of the Wrong End of the Stick: Reasons for Poor Idiom Understanding in Children with Reading Comprehension Difficulties*. Journal of Speech, Language, and Hearing Research. 51(6), pp. 1538–1549. (In English)

Cronk, B. C., Schweigert, W. A. (1992). *The Comprehension of Idioms: The Effects of Familiarity, Literal-*

- ness, and Usage. *Applied Psycholinguistics*. 13(2), pp. 131–146. (In English)
- General Internet-Corpus of the Russian Language. URL: <http://www.webcorpora.ru/> (accessed: 07.12.2017). (In Russian)
- Gibbs, R. W. (1987). *Linguistic Factors in Children's Understanding of Idioms*. *Journal of Child Language*. 14(03), pp. 569–586. (In English)
- Eliseeva, N. N. (2017). *The Tools for the Russian Language Assessment in Monolingual Children: An Overview*. J. I. N. Baudouin de Courtenay i mirovaya lingvistika: mezhdunar. konf.: VI Boduehnovskie chteniya (Kazan. feder. un-t, 18–21 okt. 2017 g.): tr. i mater.: v 2 t. / pod obshch. red. K. R. Galiullina, E. A. Gorobets, D. A. Mart'yanova, G. A. Nikolaeva. T. 2, 308 p. Kazan': Izd-vo Kazan. un-ta. (In English)
- Eliseeva, N. N. (2018). *Language Assessment in Childhood: Cross-cultural and Cross-linguistic Adaptation of the BVL 4-12 to Russian: diss. na soiskanie uchenoj stepeni Ph.D.*, 368 p. (In English)
- Eliseeva, N., Marini, A. (2016). *Comprehension of Idiomatic Expressions by Russian-speaking Preschoolers with Typical Development*. Nauchnoe nasledie V. A. Bogorodickogo i sovremennyy vektor issledovaniy Kazanskoj lingvisticheskoy shkoly: Trudy i materialy mezhdunarodnoy konferencii: T.2 (Kazan, 31.10.2016–3.11.2016). Pp. 78–81. (In English)
- Fedorov, A. (2008). *Frazeologicheskii slovar' russkogo literaturnogo iazyka* [The Phraseological Dictionary of the Russian Literary Language]. 828 p. Moscow, AST. (In Russian)
- Hambleton, R. K., Merenda, P. F., Spielberger, C. D. (Eds.) (2004). *Adapting Educational and Psychological Tests for Cross-cultural Assessment*. 392 p. Psychology Press. (In English)
- International Test Commission (2005). *International Guidelines on Test Adaptation*. URL: www.intestcom.org (accessed: 07.12.2017). (In English)
- Krasnolutskaia, Yu. E., Malysheva, N. V. (2012). *Faktory, vliiaushchie na uspeshnye interpretatsii FE* [Factors that Influence the Successful Interpretation of Phraseological Units]. *Uspekhi sovremennogo estestvoznaniia*. No. 5, p.138. (In Russian)
- Levorato, M. C., Cacciari, C. (1999). *Idiom Comprehension in Children: Are the Effects of Semantic Analyzability and Context Separable?* *European Journal of Cognitive Psychology*. 11(1), pp. 51–66. (In English)
- Levorato, M. C., Nesi, B., Cacciari, C. (2004). *Reading Comprehension and Understanding Idiomatic Expressions: A Developmental Study*. *Brain and Language*. 91(3), pp. 303–314. (In English)
- Liu, D. (2008). *Idioms: Description, comprehension, acquisition, and pedagogy*. 224 p. Routledge. (In English)
- Liashevskaja, O. N., Sharov, S. A. (2009). *Chastotnyi slovar' sovremennogo russkogo iazyka na materialah Nacional'nogo korpusa russkogo iazyka* [Frequency Dictionary of Modern Russian Language Based on the National Corpus of the Russian Language]. 1112 p. Moscow, Azbukovnik. (In Russian)
- Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-based Approach*. 352 p. Oxford University Press. (In English)
- Philip, G. (2011). *Colouring Meaning: Collocation and Connotation in Figurative Language*. 232 p. John Benjamins Publishing. (In English)
- Shanskii, N. M. (1996). *Frazeologiya sovremennogo russkogo iazyka: ucheb. posobie* [Phraseology in the Contemporary Russian Language: A Tutorial]. 192 p. St. Petersburg, Spetsial'naiia literatura. (In Russian)
- The Corpus of Contemporary American English*. URL: <http://www.wordfrequency.info/> (accessed: 07.12.2017). (In English)
- Vinogradov, V. V. (1977). *Ob osnovnykh tipakh frazeologicheskikh edinits v russkom iazyke* [On Basic Types of Phraseological Units in the Russian Language]. Vinogradov V. V. Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiia. Pp. 140–161. Moscow, Nauka. (In Russian)

The article was submitted on 16.12.2017
Поступила в редакцию 16.12.2017

Елисеева Надежда Николаевна,
соискатель степени PhD,
Университет Удине, Италия,
33100, Italia, Udine (UD),
Via Margreth, 3.
Eliseeva.nadezda@yandex.com

Горобец Елена Анатольевна,
кандидат филологических наук,
доцент,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
elena_gorobets@mail.ru

Eliseeva Nadezda Nikolaevna,
Ph.D. researcher,
University of Udine, Italy,
3 Via Margreth,
Udine (UD), 33100, Italia.
Eliseeva.nadezda@yandex.com

Gorobets Elena Anatol'evna,
Ph.D. in Philology,
Associate Professor,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
elena_gorobets@mail.ru